

## СОДЕРЖАНИЕ

### РАЗДЕЛ I. ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

<b>Карпова О. М.</b> ШЕКСПИРОВСКИЕ СЛОВАРИ НОВОГО ПОКОЛЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ СЛОВАРЕЙ) .....	8
<b>Левченко М. Н.</b> РОМАН Г. БЁЛЛЯ «ГЛАЗАМИ КЛОУНА» И ЕГО ЯЗЫКОВОЕ ПРОСТРАНСТВО .....	15
<b>Соколова А. Ю.</b> ИЗМЕНЧИВОСТЬ ЯЗЫКА: ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА РАЗВИТИЕ ГРАММАТИЧЕСКОГО СТРОЯ .....	24
<b>Соловьева Н. В.</b> ХРИСТИАНСКИЕ СИМВОЛЫ В ТЕКСТАХ БРИТАНСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК .....	32

### РАЗДЕЛ II. ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

<b>Аверина А. В.</b> ВАЛЕНТНОСТЬ МОДАЛЬНЫХ СЛОВ И ЧАСТИЦ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ .....	43
<b>Пивоненкова Т. Б.</b> СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ С ОБРАЗНЫМ ПОТЕНЦИАЛОМ .....	53
<b>Руденко Е. С.</b> ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ОППОЗИЦИИ «СВОЁ – ЧУЖОЕ» В РОМАНЕ ГЕРТЫ МЮЛЛЕР «КАЧЕЛИ ДЫХАНИЯ» .....	62

### РАЗДЕЛ III. СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

<b>Анурова О. М., Зудилова Е. Н.</b> НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АВИАЦИОННО- ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ ЛСГ «ШВАРТОВКА И БУКСИРОВКА ВОЗДУШНОГО СУДНА» С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ .....	70
<b>Балаганов Д. В., Князева Е. Г.</b> ХАРАКТЕРИСТИКА СИНХРОННО-ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ .....	81
<b>Банькова Н. В.</b> СООТНОШЕНИЕ ОБЪЁМА ЗНАЧЕНИЯ ПОНЯТИЙ «ИСКУССТВО» И «РЕМЕСЛО» / "ART" И "CRAFT" .....	91
<b>Ван Ичань</b> ИДЕИ АКАДЕМИКА В. М. АЛЕКСЕЕВА О ТРЁХЪЯРУСНОМ ПЕРЕВОДЕ КИТАЙСКОЙ КЛАССИКИ НА ПРИМЕРЕ «ЛУНЬ ЮЙ» .....	99
<b>Григорьев Д. Ю.</b> К ВОПРОСУ ОБ ИССЛЕДОВАНИИ РАЗЛИЧИЙ В СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ ГЛАГОЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ СОВРЕМЕННОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА ДАРИ И БЛИЗКОРОДСТВЕННЫХ ЗАПАДНОИРАНСКИХ ЯЗЫКОВ В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ .....	108
<b>Касымбекова А. А.</b> О ВНУТРИЯЗЫКОВОМ ПЕРЕВОДЕ В УСЛОВИЯХ ПОЛИКУЛЬТУРНОСТИ И ДИАХРОНИИ .....	117

<b>Краснова И. А., Мирианашвили М. Г., Сорокина О. О.</b> ЧЕТЫРЁХМЕРНАЯ МОДЕЛЬ ИЗМЕРЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ АНАЛОГИЧНОСТИ КАК ИНСТРУМЕНТ ПОИСКА ОПТИМАЛЬНОГО ПЕРЕВОДЧЕСКОГО РЕШЕНИЯ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ .....	128
<b>Кутинова Е. В.</b> ЭВФЕМИЗМЫ И КОММУНИКАТИВНАЯ ЦЕЛОСТНОСТЬ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ).....	138
<b>Лебедева А. А.</b> ЗНАЧЕНИЕ КОНТЕКСТА ДЛЯ КОРРЕКТНОГО ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ.....	149
<b>Лукьянова В. С., Колоскова О. А.</b> ПЕРЕВОД ЭКОНОМИЧЕСКОГО ТЕРМИНА В ДЕТСКОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ АНИМАЦИОННОМ ФИЛЬМЕ КАК ОТРАЖЕНИЕ ФОРМИРОВАНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ.....	159
<b>Максименко О. И., Подлегаева Е. П.</b> ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ МУЛЬТИСЕМИОТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ НАЗВАНИЙ СЕРИЙ МУЛЬТСЕРИАЛА «СМЕШАРИКИ» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК) .....	167
<b>Неровная М. А.</b> ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА ИНОЯЗЫЧНЫХ ТОПОНИМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ ХАЛЕДА ХОССЕЙНИ) .....	176
<b>Пугачева Е. Ю.</b> ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ СОЦИАЛЬНОЙ РОЛИ «ПАТРИОТ» В ДНЕВНИКОВОМ ДИСКУРСЕ Л. Н. ТОЛСТОГО И ДЖ. ФАУЛЗА В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ.....	188
<b>Трушина М. К.</b> СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЭВФЕМИЗАЦИИ В РОМАНЕ “THE WEDNESDAY WARS” ГЭРИ ШМИДТА И ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК .....	199

## НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<b>Валуйцева И. И.</b> СЛОВО. СЛОВАРЬ. ТЕРМИН. ЛЕКСИКОГРАФ: МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ, МОСКВА, 1–2 МАРТА 2019 г.....	208
--	-----

# CONTENTS

## SECTION I. THEORY OF LANGUAGE

<b>O. Karpova.</b> SHAKESPEARE DICTIONARIES OF A NEW GENERATION (STUDY OF SPECIAL DICTIONARIES) .....	8
<b>M. Levchenko.</b> THE NOVEL BY H. BÖLL "EYES OF THE CLOWN" AND ITS LINGUISTIC SPACE .....	15
<b>A. Sokolova.</b> LANGUAGE VARIABILITY: FACTORS AFFECTING THE DEVELOPMENT OF GRAMMAR... ..	24
<b>N. Solovyeva.</b> CHRISTIAN SYMBOLS IN BRITISH FOLK TALES .....	32

## SECTION II. GERMAN LANGUAGES

<b>A. Averina.</b> VALENCY OF MODAL WORDS AND PARTICLES IN GERMAN .....	43
<b>T. Pivonenkova.</b> SEMANTIC CLASSIFICATION OF THE PHRASAL VERBS WITH FIGURATIVE POTENTIAL .....	53
<b>E. Rudenko.</b> FUNCTIONING OF THE OPPOSITION 'OWN VS. FOREIGN' IN HERTA MÜLLER'S NOVEL "THE HUNGER ANGEL" .....	62

## SECTION III. COMPARATIVE, HISTORICAL AND TYPOLOGICAL LINGUISTICS

<b>O. Anurova, E. Zudilova.</b> SOME PECULIARITIES OF ENGLISH-RUSSIAN TRANSLATION OF AVIATION-TECHNICAL TERMS OF AIRCRAFT MOORING AND TOWING .....	70
<b>D. Balaganov, E. Knyazeva.</b> FEATURES OF SIMULTANEOUS INTERPRETATION ACTIVITY .....	81
<b>N. Ban'kova.</b> THE CORRELATION OF VOLUME OF MEANING OF THE CONCEPTS «ISKUSSTVO» AND «REMESLO» / "ART" AND "CRAFT" .....	91
<b>Wang Yichan.</b> ACADEMICIAN ALEKSEEV'S THOUGHTS ON "THREE-TIER TRANSLATION" OF CHINESE CLASSIC – A CASE STUDY OF THE ANALECTS OF CONFUCIUS .....	99
<b>D. Grigoryev.</b> STUDY OF DIFFERENCES IN THE SEMANTIC STRUCTURE OF VERBAL VOCABULARY IN THE DARI MODERN LITERARY LANGUAGE AND RELATED WESTERN IRANIAN LANGUAGES COMPARED WITH THE RUSSIAN LANGUAGE .....	108
<b>A. Kasymbekova.</b> INTRALINGUAL TRANSLATION IN CONDITIONS OF POLYCULTURE, DIACHRONY AND SYNCHRONY .....	117
<b>I. Krasnova, M. Mirianashvily, O. Sorokina.</b> THE FOUR-DIMENSIONAL TECHNIQUE OF THE LANGUAGE ANALOGY MEASURING AS AN INSTRUMENT FOR THE SEARCH OF THE OPTIMAL TRANSLATION SOLUTION IN THE EDUCATIONAL PROCESS .....	128
<b>E. Kutinova.</b> EUPHEMISMS AND COMMUNICATIVE INTEGRITY OF THE PUBLICISTIC TEXT (THE GERMANIC LANGUAGES) .....	138
<b>A. Lebedeva.</b> CONTEXT SIGNIFICANCE FOR CORRECT LEGAL TEXTS TRANSLATION .....	149

<b>V. Lukyanova, O. Koloskova.</b> THE ISSUES OF ECONOMIC TERMS TRANSLATION WITHIN ANIMATED MOVIES FOR CHILDREN AS A REFLECTION OF ECONOMIC MINDSET FORMATION .....	159
<b>O. Maksimenko, E. Podlegaeva.</b> TRANSLATION PROBLEM OF MULTISEMIOTIC TEXTS NAMES (TRANSLATION OF THE ANIMATED SERIES "SMESHARIKI" INTO ENGLISH) .....	167
<b>M. Nerovnaya.</b> LINGUO-CULTURAL ASPECTS OF FOREIGN TOPONYMS TRANSLATION (STUDY OF KH. HOSSEINI'S NOVELS) .....	176
<b>E. Pugacheva.</b> COMPARATIVE ANALYSIS OF EMOTIONAL ASPECT VERBALIZATION OF THE SOCIAL ROLE "PATRIOT" IN LEO TOLSTOY AND JOHN FOWLES DIARY DISCOURSE .....	188
<b>M. Trushina.</b> A COMPARATIVE ANALYSIS OF THE USE OF EUPHEMISATION IN THE NOVEL BY GARY D. SCHMIDT "THE WEDNESDAY WARS" AND ITS TRANSLATION INTO RUSSIAN .....	199

## SCIENTIFIC LIFE

<b>I. Valuytseva.</b> WORD. DICTIONARY. TERM. LEXICOGRAPHER: INTERNATIONAL PRACTICAL RESEARCH CONFERENCE, MOSCOW, MARCH 1–2, 2019 .....	208
---	-----